

# 语言功能视角下的新冠疫情防控公示语的汉越翻译

谭凌燕

广西百色市外事办公室

**[摘要]** 语言与翻译虽不属于同一范畴,但却密切相关,翻译离不开语言,语言文化的传播又通过“翻译”作为媒介。语言功能理论对翻译理论的延伸,两者有效地跨学科融合,不断丰富翻译理论的内涵,使翻译具有多维度视角和多元化研究价值。通过对新冠疫情防控公示语从语言功能视角,结合公示语文本属性与功能,分析其在汉越翻译实践中的翻译策略与方法,提高公示语汉越翻译的运用。

**[关键词]** 语言与翻译;公示语及其功能;疫情防控公示语汉越翻译

**【DOI】** 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.12.345

翻译是沟通不同语言和文化的载体,在人类交流活动中发挥不可或缺的作用。翻译活动从最早的宗教典籍翻译、文学著作翻译、科技翻译到现在的翻译职业化、工具化、人工智能化的演变过程。翻译理论也从语言学到文化学、生态学、伦理学、美学等多维度视角发展和跨学科的融合发展。可以说,翻译是复杂的实践活动,翻译理论也呈多元化,跨学科糅合,不同翻译理论所指导的翻译实践要求也不尽相同,所选择的翻译策略和翻译技巧也各有侧重。

## 一、语言与翻译相结合的理论研究

语言学家将翻译视为一种语言活动,同时认为,翻译与语言学密不可分,翻译理论属于语言学的一部分,逐渐形成了翻译的跨学科研究。翻译是语言应用的具体体现,也是语言功能研究的范畴

德国学者凯瑟琳娜·赖斯(Kantharina Reiss)在其《翻译批评的可能性与局限》(1971)一书中将从文本类型视角,把文本功能列为翻译批评的标准之一,提出了基于原文和译文功能关系的功能批评模式,首次将语言功能与翻译结合起来。按文本的不同功能,赖斯提出了“信息性”“表达性”和“感染性”三大功能文体类型。信息型文本的重点是所传达的内容,旨在向读者呈现客观世界的物象和事实;表达型文本是作者用以表达个人态度的一种创作型文本,注重语言形式和美学功效;感染型文本是为了吸引读者以某种方式行事的文本,其内容和形式应取得预期的超语言效果。根据赖斯的观点,感染型文本采用适应性手段(Adaptive method),即译者在处理感染型文本时,为了取得预定的疑问效果,可以采取灵活的策略。

纽马克借鉴德国语言学家卡尔·布勒的语言功能理论将文本划分为“表达型文本”“信息型文本”和“呼唤型文本”三种类型,并依据文本类型提出来了“语义翻译”和“交际翻译”两种翻译模式,将翻译与语言功能有机地结合起来。表达性文本注重强调原作,翻译应忠于原作的思想内容和语言风格,采用“语义翻译”手法,翻译倾向“异化”;信息型文本强调的是语言之外的现实世界,读者关心的是文本表达的内容而不是表达方式和风格特点,翻译主要采用“交际翻译”手法,确保信息传递效果的前提下,可采用一定的“归化”译法;呼唤型文本主要包括通知、说明书、广告、宣传手册等,其目的是号召读者们按照作者的意图去行动、

思考、感受,并能使读者有迅速的反应。这类文本关注的是读者的感情效应,也主要采用“交际翻译”,而且译文更趋于“归化”。“语义翻译”与“交际翻译”的不同之处并非译文的内容,而在于译文的表达形式,也就是说,前者要求译者忠于作者和译入语文化,而后者强调的则是读者和目标语文化。(田亚亚,2018:8)

呼唤型文本的翻译,不拘泥于原文的语言形式,相反地,必要时可做适当的语法和词汇的调整,以便更好地传达原文的信息。(田亚亚,2018:8、56)

美国的尤金·奈达一生从事《圣经》翻译,他把翻译与语言学、交际学、符号学结合起来,进行跨学科研究。奈达的翻译理论主要以语言学为基础,在句法、词法层面上进行翻译研究,创立了翻译交际学派,提出“翻译是一门科学”。在符号学阶段,奈达基于社会符号学提出语言语社会文化相互联系,认为翻译的最终目的是让译文读者从译文中获得像原文读者从原文中获得的感受。奈达从开始提出翻译“动态对等”进一步深化为翻译的“功能对等”理论。奈达的功能对等论不在局限于翻译的“直译”“意译”之辩,其理论打破了不同语言之间形式结构差异所造成的束缚,强调翻译的交际作用,让翻译为译文读者服务,按照译文是否能让读者看得懂、理解作为译文的评价标准。

奈达曾指出“所谓翻译,是指从语义到文体(风格)在译语中用最切近而又最自然的对等语在现原语的信息。”翻译中没有绝对的对等,但译者应在寻求“最切近而又最自然的对等语”上下功夫。(谭载喜,2000:273)

奈达提出“翻译要达到的不是语言的对等,而是语言功能的对等,是读者心理反应的对等,即译文在译文读者心中的反应和原文在原文读者心中的心理反应相似(并非相等)”(郭秋香,2007:137)

根据交际翻译策略,公示语的中文语言文化特征仅作参考就可以了,译者的重点是根据读者需要传递公示语的内容。(王银泉、陈新仁:2004)

## 二、公示语的定义及公示语的翻译策略

目前普遍认同吕和发对公示语的定义:“公示语——公开和面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息。”他认为,“公示语与标示语、标志语有某些相同的

应用特点,但公示语应用更为广泛。”皮德敏(2010年)认为,公示语是指在公共场所向公众展示或播报的,旨在实现某种交际目的的书面语言或口头语言,有时配有一些图形符号,以帮助公众理解,是一种特殊的应用文本。根据公示语的定义,新冠疫情防控宣传内容、宣传标语属于公示语范畴。

公示语属于莱斯提出的“感染型”文本、纽马克提出的“呼唤型文本”,注重译文读者的反应,从而达到感召读者的思想、行为、心理反应等,具有强烈的意图。公示语在翻译策略上,不管是赖斯的趋向于“归化”的灵活翻译、纽马克的“交际翻译”法还是奈达的翻译“功能对等”法,其重心都是要围绕公示语原文所想达到的目标任务和意图,根据译文读者受众心理和文化特点,选择更为顺从读者的心理,让读者从译文中获得像原文读者从原文中获得的感受,从而达到原语的目标意图。翻译公示语应选择适合的翻译手段和翻译技巧,多种翻译策略与技巧融合,使译文更为地道,切近译文读者语言文化习惯,引起读者感情共鸣与反应。

### 三、语言功能视角下新冠疫情防控公示语汉越翻译方法

当前,新冠疫情在全球蔓延,抗疫已是全球的普遍共识,新冠疫情防控已成为国际合作主要内容,疫情防控宣传也走向了国际化,可以说新冠疫情防控宣传内容、宣传标语是当前最流行的公示语。公示语文本类型与公示语的语言功能密切相关,公示语具有特定语言功能,如公示语具有指示功能、提示功能、警示功能、告示功能、劝导功能、宣传功能等,这些功能将通过语言形式体现出来。语言功能视角下对新冠疫情防控公示语的汉越翻译进行分析,使译文尽可能地贴近越南读者,越南读者能深入理解疫情防控宣传内容,引起读者共情,发挥了公示语的功能作用。下面对疫情防控公示语从语言及功能视角的汉越翻译进行分析。

(一)借译法。借译法即当原语翻译成译入语没有对应的词语,而需要借用第三种语言的情况,如在汉译越时,出现越南语没有对应语,又但无法机械按语义对等逐一翻译,甚至是用直译法会发生翻译错误的情况,而只能借用越南约定俗成的表述或第三种语言,使译文更符合越南读者心理和文化接受。如:

#### 1. 请出示新冠肺炎核酸检测结果。

译文: Xuất trình mẫu đơn xét nghiệm SARS-CoV-2 bằng phương pháp RT-PCR. 在这句翻译中,“新冠肺炎核酸”不能按照中文语义直译。越南没有本土越南文的“新冠肺炎”,而是借用国际通用英语表述的新型冠状病毒分支表述“SARS-CoV-2”,即世卫组织正式命名的“COVID-19”(即Corona Virus Disease 2019的缩写)。“核酸检测”即使用支原体DNA提取检测剂方法,医学领域表述是“RT-PCR”检测方法,越南也是直接借用,没有转化为越南本土文字。如按照逐字字面翻译容易造成翻译错误或者译文不符合越南读者,如“核酸检测”翻译成“xét nghiệm axit nucleic”就不太符合越南人的习惯表述。

2. 面对新冠病毒奥密克戎变异株莫大意、打疫苗、戴口罩、勤洗手、多通风、少聚集、不隐瞒、少出行、莫恐慌、多锻炼、放轻松

译文: Đứng sợ ý đối với biến chủng Omicron, phòng ngừa bằng cách tiêm Vaccine, đeo khẩu trang, thường xuyên rửa tay, giữ thông gió, ít tụ tập, không chêm giấu hành trình, ít đi ra ngoài, đừng hoang mang, thường xuyên luyện tập sức khỏe, giữ bình tĩnh.

“奥密克戎变异株”“疫苗”不能按字面逐字翻译,只能用借译法,使用越南人借英语的习惯性表述“biến chủng Omicron”“Vaccine”,切忌不能照字面直译;中文的“勤洗手、多通风、少聚集、不隐瞒、少出行、莫恐慌、多锻炼、放轻松”,每三个字作为一个短语,简洁明了,读起来朗朗上口,但翻译成越南语无法在语言形式上实现对等,只能实现内容含义上的“功能对等”,这里需借用越南人习惯的表述,顺从译文读者,让读者尽量没有读出“译文”的味道。

(二)变译法。根据纽马克交际翻译策略,译文与原文对读者来说应产生值效果,翻译的目标是译文的读者,而为达到等值效果即要根据译文的语言特点,并结合原文目标意图,选择更加变通的翻译技巧。贾文波认为,“译者应根据译文不同语篇的预期功能,抓住原作意图,灵活选择相应得当的翻译策略与技巧,决定特定语境中的哪些原文语篇信息可以保留,哪些必须根据译语语境进行调整,……再根据译文读者的需要,或直译,或意译,或删减,或改写。”变译法就是对原文信息采用扩充、取舍、浓缩、合并、补充等方法以传达信息的中心内容或部分内容的翻译方法。变译法在文学翻译运用较为多见,但对公示语翻译应用也同样适用。以下节选广西、百色致在桂、在百外籍人的一封公开信部分内容为例。

1. 主动配合疫情防控。请各位在进入商场、超市、娱乐场所、旅游景区、餐饮场所等人员密集公共场所和居住小区时务必佩戴口罩,配合做好测量体温、查验健康码和行程卡等检查。请及时接听电话,配合社区防疫人员调查;如不配合调查、瞒报或谎报事实,造成严重后果的,将依法依规追究责任。

译文: Hợp tác với các biện pháp phòng ngừa và kiểm soát. Hãy vui lòng đeo khẩu trang và hợp tác với việc đo thân nhiệt, mã sức khỏe và kiểm tra mã du lịch khi trở về cộng đồng của bạn hoặc vào các khu vực công cộng đông đúc như siêu thị, cơ sở giải trí, danh lam thắng cảnh và nhà hàng. Trả lời các cuộc gọi kịp thời và hợp tác với các cuộc điều tra dịch tễ học. Người nào từ chối hợp tác hoặc giữ lại thông tin liên quan đến COVID-19 hoặc xuyên tạc thông tin sẽ phải chịu trách nhiệm pháp lý.

在这段话的翻译中需要注意一些词语的翻译,如

“请各位在进入商场、超市……”这里的“请”不能译成“mời”，而是要译成“Hãy vui lòng”既是表示礼貌又能通过语言展现了公示语的警示和劝导功能。“配合社区防疫人员调查”这里的“调查”是指流行病学的调查，不能按正常的字面译成“điều tra”，在这个语境翻译成“điều tra”让越南人不明白，引起误解，而要译成“điều tra dịch tễ học”。此外，从原语“电话”“调查”变成译入语时还需适当增加量词“cuộc”，如“cuộc gọi”“cuộc điều tra”更符合越南人表达习惯。

2. 切实做好个人防护。如您有头痛发热、咳嗽乏力、嗅（味）觉减退或腹泻等异常症状，请立即前往设有发热门诊（诊室）的医疗机构就诊。日常生活中坚持常态化疫情防控措施，养成勤洗手、通风、保持社交距离、分餐制、用公筷、一米线等良好习惯。同时，在没有接种禁忌的情况下，主动接种新冠疫苗，有效预防新冠肺炎。

译文：Thực hiện các bước bảo vệ cá nhân. Nếu bạn có các triệu chứng như đau đầu, sốt, ho, mệt mỏi, mất vị giác hoặc khứu giác hoặc tiêu chảy, vui lòng đi khám khoa sốt tại cơ sở y tế bệnh viện. Thực hiện các bước liên quan về phòng ngừa dịch trong cuộc sống hàng ngày của bạn để tránh bị nhiễm, như thường xuyên rửa tay, giữ thông gió và giữ khoảng cách xã giao, sử dụng các món ăn bằng cách chia riêng từng người, sử dụng đũa phục vụ và xếp hàng theo khoảng cách 1 mét. Bên cạnh đó, tiêm Vaccine nếu bạn không có tình huống không thích đáng, tăng cường sự hiệu quả phòng chống dịch COVID-19.

上述句子的没有机械式的逐字翻译，翻译时结合实际用省译和增译技巧，旨在尽量贴近越南读者。“日常生活中坚持常态化疫情防控措施”中的“常态化”省略不译，越南语找不合适的对应“常态化”词语，如“硬译”成越南语“thường xuyên hoá”或“bình thường hóa”只怕会弄巧成拙，读者不知所云。作增译处理的是原文的“分餐制”，翻译成越南语没法按照语义逐字绝对对等翻译，而是必须做阐述性增译“sử dụng các món ăn bằng cách chia riêng từng người”，这样才能达到原文和译文价值和内容上的“功能”上等效，也是纽马克的“交际翻译”、奈达的“功能对等”的要义体现。

3. 让我们团结一致，共同打赢这场防疫之战！让我们坚定信心，同舟共济，科学防治，携手抗疫，早日战胜疫情！

译文：Chúng ta hãy đoàn kết như một và giành chiến thắng trong cuộc chiến chống dịch COVID-19! Chúng ta sẽ chiến thắng virus bằng sự tự tin, đoàn kết và khoa học!

译文打破了原文的句式结构，同时倒装翻译了“让我们坚定信心，同舟共济，科学防治，携手抗疫，早日战胜疫

情！”因为越南语没有“让”字句式，所以翻译时省掉“让”字的翻译，直接翻译“让”后面的内容。另外，“同舟共济”“携手抗疫”翻译成越南语表达的含义相似，所以翻译时对译文进行整合、合并，力争译文贴近越南人表达习惯。

（三）创译法（创造性翻译）。由于原文与译文文化与语言不同，没有对等语言或者对等表述，需要吃透原文的内涵，着重在原文和译文上的功能对等，而不是在语言形式对等。翻译过程中根据需要打破原语的语言形式和结构，适当重新调整、组装、改装或者创造性翻译等。如：

1. 坚持“外防输入、内防反弹”防控原则，坚决打赢边境疫情防控狙击战！

译文：Kiên trì nguyên tắc phòng chống dịch với “Phòng ngừa nhập vào từ nước ngoài, phòng ngừa bật trở lại từ bên trong”, kiên trì đánh thắng trong cuộc chiến phòng chống dịch COVID-19 tại khu vực biên giới !

2. 管住人，管住村，管住通道，管住边境！

译文：kiểm soát người dân, kiểm soát làng xóm, kiểm soát lối mở, kiểm soát khu vực biên giới!

例子1中的“外防输入、内防反弹”的防疫政策，越南没有对应的表述或者说，需该政策的内涵翻译清楚，进行了必要性的增译。例子2“管住”不能直译，需弄清其含义，并结合当前疫情防控实际和标语的目的意图，这里的“管住”应指疫情形势下，要管控好人、村和边境，维护边境平安稳定的意思，因此“管住”译成“kiểm soát”。

#### 参考文献

- [1] 吴咏花, 叶会, 肖水来主编. 翻译百科知识问答[M]. 武汉. 武汉大学出版社, 2014. 7
- [2] 秦建华主编. 翻译研究的多维视野[M]. 北京. 外语教学与研究出版社, 2017. 4
- [3] 张健. 外宣翻译导论[M]. 北京. 国防工业出版社, 2013. 12
- [4] 吕和发, 李巍. 应用创意翻译研究[M]. 北京. 国防工业出版社, 2014. 11
- [5] 王宏志主编. 翻译史研究[M]. 上海. 复旦大学出版社, 2015. 12
- [6] 田亚亚. 实用文本翻译[M]. 沈阳. 辽海出版社, 2018. 12
- [7] 赵玉兰. 越汉翻译教程[M]. 北京. 北京大学出版社, 2001
- [8] 范宏贵, 刘志强. 越南语言文化探究[M]. 北京. 民族出版社, 2007
- [9] 兰强, 徐方宇, 李华杰. 越南概论[M]. 世界图书出版广东有限公司, 2012